Porównanie tłumaczeń Ozeasza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem do niej: Pozostań u mnie na wiele dni, źle się nie prowadź i nie oddawaj się mężczyźnie, i ja też do ciebie (nie przyjdę). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziałem do niej: Pozostań u mnie na dłuższy czas, źle się nie prowadź, nie oddawaj się mężczyznom, a ja też do ciebie [nie przyjdę]. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem do niej: Pozostaniesz u mnie przez wiele dni. Nie będziesz uprawiała nierządu ani nie będziesz *należała* do *innego* mężczyzny, a ja też *będę* dla ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem do niej: Siedź mi tak przez wiele dni, a nie płódź wszeteczeństwa, ani chodź za mąż, a ja też dla ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem do niej: Przez wiele dni będziesz mię czekała, nie będziesz nierządu patrzała ani będziesz z mężem, ale i ja ciebie czekać będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekłem do niej: Przez wiele dni pozostaniesz u mnie, nie będziesz uprawiała nierządu ani należała do [innego] mężczyzny, a również ja nie zbliżę się do ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedziałem do niej: Siedź spokojnie u mnie przez wiele dni, nie uprawiaj nierządu i nie oddawaj się innemu mężczyźnie, ja też nie zbliżę się do ciebie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedziałem do niej: Przez wiele dni będziesz mieszkała u mnie, nie będziesz cudzołożyła, nie będziesz należała do innego mężczyzny ani ja do ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedziałem do niej: Pozostaniesz ze mną przez wiele dni. Nie będziesz cudzołożyła i współżyła z innym mężczyzną ani ja cię nie tknę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekłem do niej: ”Przez wiele dni pozostaniesz tu tylko ze mną; nie będziesz cudzołożyła, nie będziesz należała do żadnego mężczyzny ani też ja [nie zbliżę się] do ciebie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я сказав до неї: Багато днів ти сидітимеш в мене і не підеш, ані не будеш з чоловіком, і я над тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do niej powiedziałem: Będziesz tak siedziała przez długi czas, nie zalecając się i nie oddając się nikomu; tak zachowam się i ja wobec ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie rzekłem do niej: ”Przez wiele dni będziesz mieszkać tylko ze mną. Nie wolno ci dopuszczać się rozpusty ani należeć do innego mężczyzny; i ja też będę dla ciebie”. |